"I speak Hong Kong English, not American or British English."

The effect of language affiliation on vowel production among L2 English speakers in Hong Kong

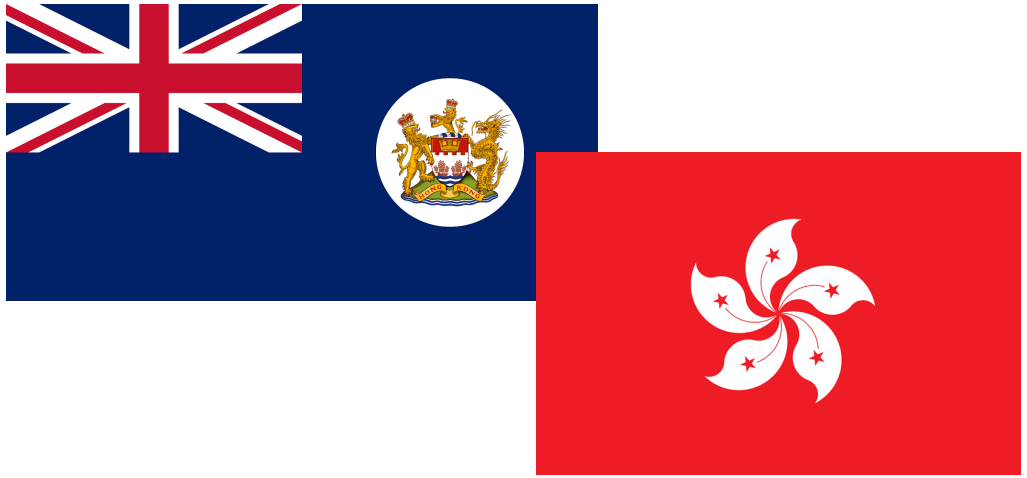
Ping Hei Yeung
Georgetown University

IAWE25
June 16, 2023

English in Hong Kong

- **Hong Kong:** Special Administrative Region of China, former British colony
- Official languages: English & Chinese
- 51.9% speak English, most of them are Cantonese-English-Mandarin trilinguals (Census and Statistics Department, 2017)

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Hong_Kong_Location.svg

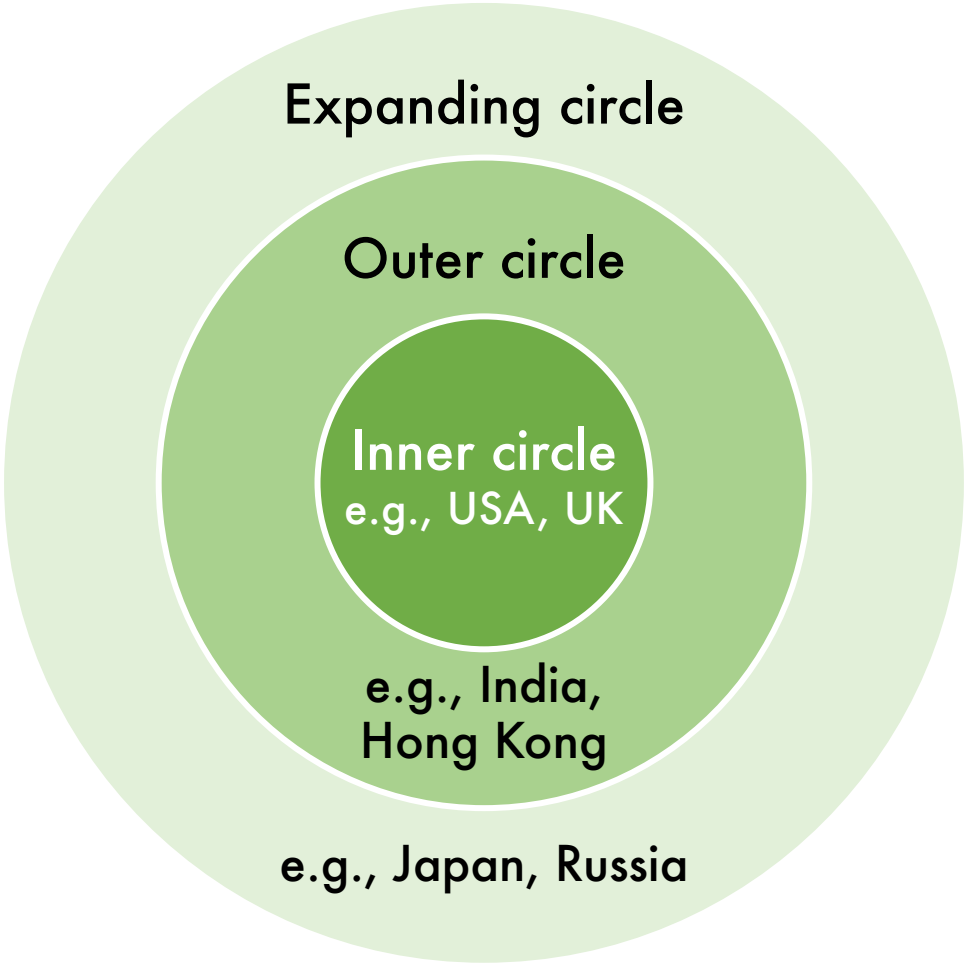


https://en.wikipedia.org/wiki/Hong_Kong

English in Hong Kong

Kachru's three circles of English (1985):

- Hong Kong: **Outer circle**
- English mostly spoken as an L2 (Hansen Edwards, 2018)
- English introduced through British colonization
- English is an official language, the language of education, governance, business, written communication, etc. (Bacon-Shone et al., 2015; Hansen Edwards, 2018; Sewell, 2016)



Adapted from Crystal (2003)

English in Hong Kong

Schneider's dynamic model (2007):

- Hong Kong: Phase 3 (nativization) (Groves, 2011; Chan, 2013; Li, 2018)
- Widespread English-Cantonese bilingualism
- An indigenized variety formed with distinct local linguistic features
- Sociolinguistic divide between speakers who adopt indigenized norms and speakers who uphold external norms
- Local variety of English is an identity marker (covert prestige), but also carries stigma (lack of overt prestige)

Hong Kong English

- Hong Kong English (HKE): indigenized variety of English in Hong Kong, distinct phonological (Deterding et al., 2008; Hung, 2000), syntactic (Sung, 2015), and lexical features (Cummings & Wolf, 2011)
- The existence of HKE is widely acknowledged by the public
  - Bacon-Shone et al. (2015): 82.8%
  - Groves (2011): 74.3%
- Yet, it is often perceived negatively in comparison to Inner Circle varieties (Luk, 2010; Sewell, 2012)

English in Hong Kong

- Variation in language affiliation and norm orientation among L2 English speakers in Hong Kong
- Language affiliation: "*What kind of English do I speak?*"
  - Some identify as HKE speakers, others as speakers of Inner Circle varieties or a mix of both
  - HKE: 74.3%; British English (BrE) or American English (AmE): 19.3% (Groves, 2011)
  - HKE: 25-30%; mix of HKE and AmE/BrE: 33-42%; AmE/BrE: 15-22% (Hansen Edwards, 2018)

English in Hong Kong

- Norm orientation: "*What kind of English do I want to speak?*"
  - Many treat Inner Circle varieties as their norm, but a sizable minority also treats HKE as the norm
  - HKE: 22.5%; BrE: 61.9%; AmE: 15.6% (Bacon-Shone et al., 2015)
  - HKE: 29-41%; BrE: 79-86%; AmE: 48-63% (Hansen Edwards, 2018)

- **Do these speakers differ in their speech production?**
- **If so, is the difference reflected in vowel production?**

Research question

- Do L2-English speakers in Hong Kong with different language affiliations and norm orientations differ in their production of high front (**FLEECE, KIT**) and low back (**LOT, THOUGHT**) vowels?

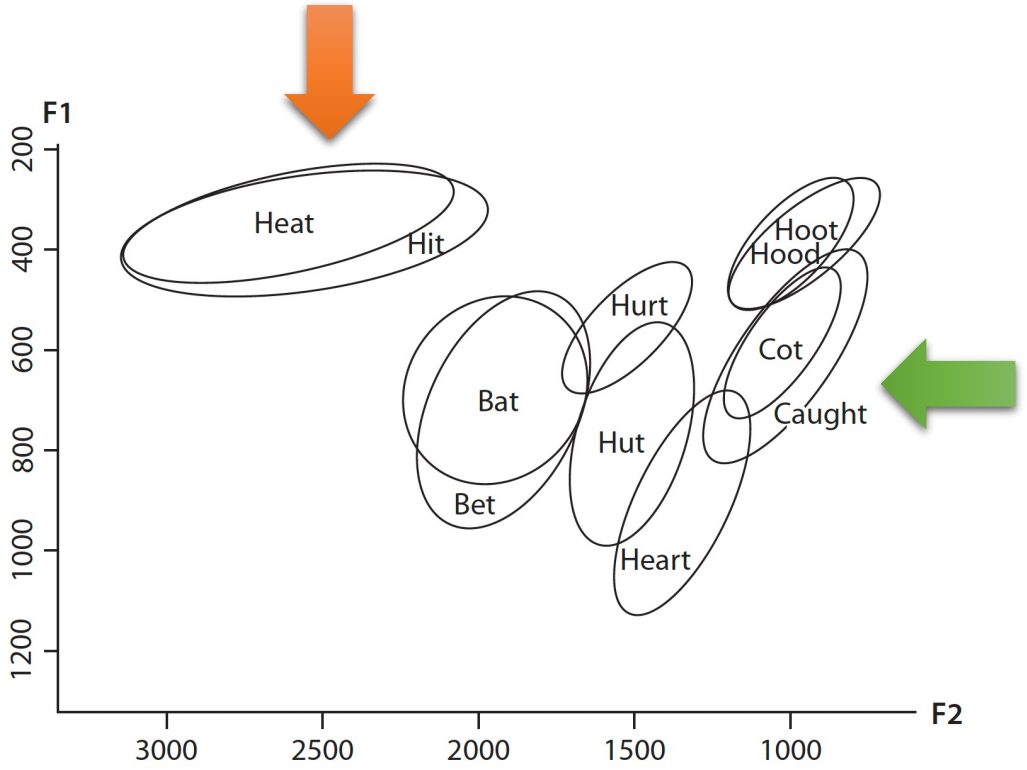
Vowels of HKE and Inner Circle varieties

- In this section, I will compare HKE vowels with

  1. Received Pronunciation (RP) and General American English (GA): two Inner Circle models commonly used in English education worldwide (Dziubalska-Kołaczyk & Przedlacka, 2008)
  2. Other Inner Circle varieties

Vowel mergers in HKE

- *sit-seat* merger: KIT merges to FLEECE before non-velar consonants (Hung, 2000, 2012; Yeung, 2022)
  - ***heat*** and ***hit*** both pronounced as [hit]
- *cot-caught* merger: LOT merges to THOUGHT (Hung, 2000, 2012)
  - ***cot*** and ***caught*** both pronounced as [kɔt]



From Hung (2012)

Vowels of HKE and Inner Circle varieties

- *sit-seat* merger is absent in RP and GA (Wells, 1982)
  - FLEECE vowel: [i:] in RP, [i] in GA
  - KIT vowel: [ɪ] in RP, GA
- Inner Circle varieties show slight variation in the phonetic realization of these two vowels, but a phonemic distinction is usually maintained
  - Exception: Southern US English, merger of FLEECE and KIT before /l/ (Labov et al., 2008)

Vowels of HKE and Inner Circle varieties

- *cot-caught* merger is absent in RP and GA, but common in many Inner Circle varieties (Wells, 1982; Labov et al., 2008)
  - LOT vowel: [ɒ] in RP, [ɑ] in GA
  - THOUGHT vowel: [ɔː] in RP, [ɔ] in GA
- Merger is found in Canada, western US, Scotland, etc.
- The phonetic realization of the merged phoneme varies:
  - E.g., [ɑ] in western US, [ɔ] in Scotland

Vowels of HKE and Inner Circle varieties

Lexical set	HKE	RP	GA
FLEECE (before non-velars)	[i]	[iː]	[i]
KIT (before non-velars)	[i]	[ɪ]	[ɪ]
LOT	[ɔ]	[ɒ]	[ɑ]
THOUGHT	[ɔ]	[ɔː]	[ɔ]

Hypothesis

- Stronger affiliation and norm orientation towards HKE
  - Merger of KIT and FLEECE, both realized as [i]
  - Merger of LOT and THOUGHT, both realized as [ɔ]
- Weaker affiliation and norm orientation towards HKE
  - Distinction between KIT and FLEECE, [ɪ] for KIT and [i] for FLEECE
  - LOT and THOUGHT might be more variable, [ɑ~ɒ~ɔ] for LOT and THOUGHT

Methodology

- 39 speakers, aged 18-58 (22 F, 17 M)
- All Cantonese-English bilinguals, born and raised in Hong Kong
- Interview schedule:
  - Sociolinguistic interview (~75 mins)
  - Word list (~20 mins)
  - Minimal pair (~10 mins)
- Demographic & attitudinal info: sociolinguistic interview
- Vowel production data: word list reading

Methodology

- Questions asked during the interview:
  - Language affiliation:
  - *"What kind of English do you think you speak? Hong Kong English, British English, American English, a mix of them, or something else?"*
  - Norm orientation:
  - *"If no effort is required to change the way you speak, what kind of English do you wish to speak? Hong Kong English, British English, American English, a mix of them, or something else?"*

Methodology

Other information collected during the interview:

1. Age
2. Gender
3. Attitudes towards HKE
4. Education level
5. Exposure to different varieties of English

Methodology

- Word list reading task:
  - 5 monosyllabic words for each vowel category
  - Onset and coda consonants controlled
    - E.g., **beat** vs. **bit, bought** vs. **bot**
  - 3 repetitions for each word = 60 tokens/speaker
- Word presented in a pseudo-random order
- Embedded in carrier phrase “Say ___ again.”
- Audio: 44.1 kHz sampling rate, 16-bit sample depth

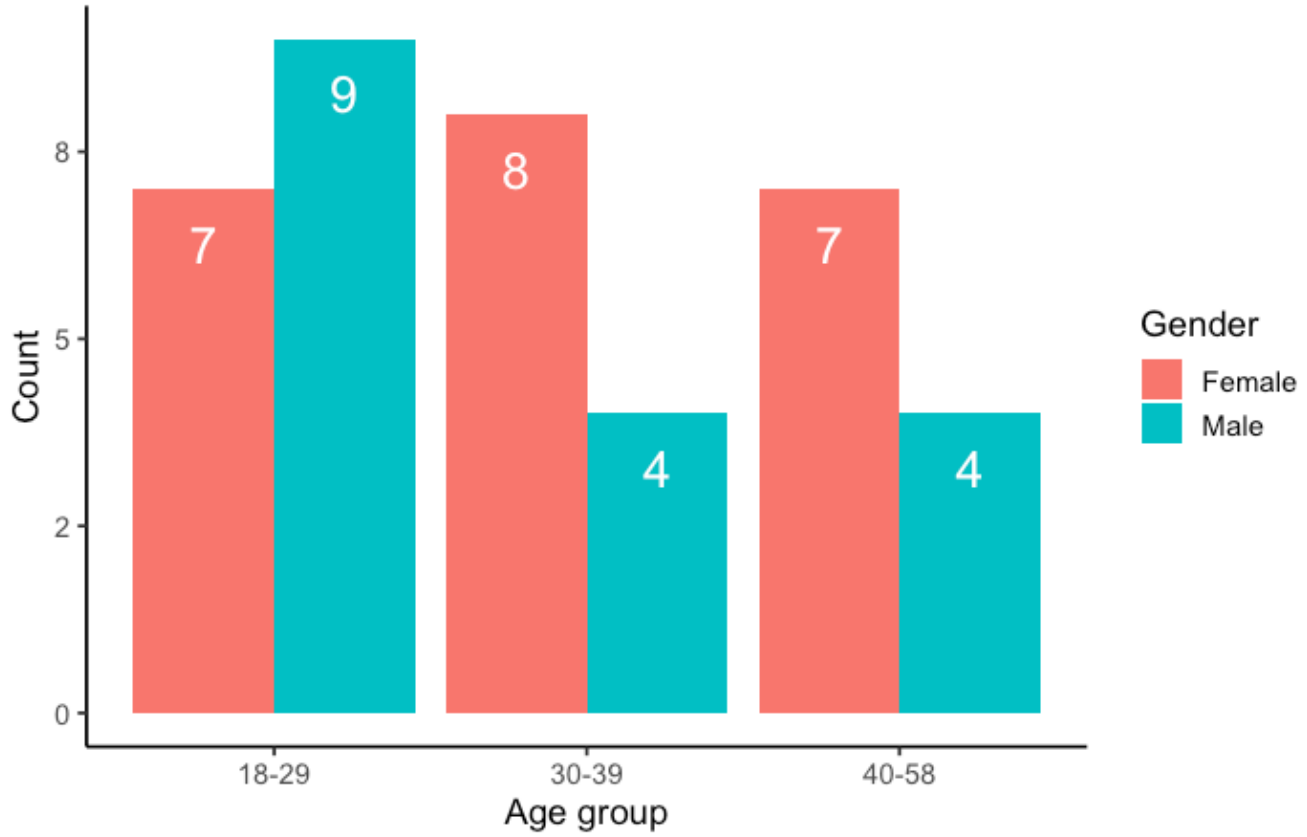
Methodology

- Recordings segmented using Montreal Forced Aligner (McAuliffe et al., 2017), then manually reviewed and corrected
- Vowel formants extracted at the 1/3 point of vowel duration using Praat (Boersma & Weenink 2022)
- Tokens of all monophthongs in the word list extracted
  - 155 words from 14 vowels * 3 repetitions = 465 tokens/speaker
- Vowel formants normalized using Lobanov method (Lobanov 1971)

Methodology

- Mixed-effect regression models: examine whether normalized F1and F2 of the vowels varied with language affiliation and norm orientation
- Pillai scores: derived from by-speaker MANOVAs fits (Nycz & Hall-Lew 2013), access degree of merger between the two pairs of vowels (FLEECE vs KIT, LOT vs. THOUGHT)
- Spearman's rank correlation coefficients: test correlation between the Pillai scores and the two social variables

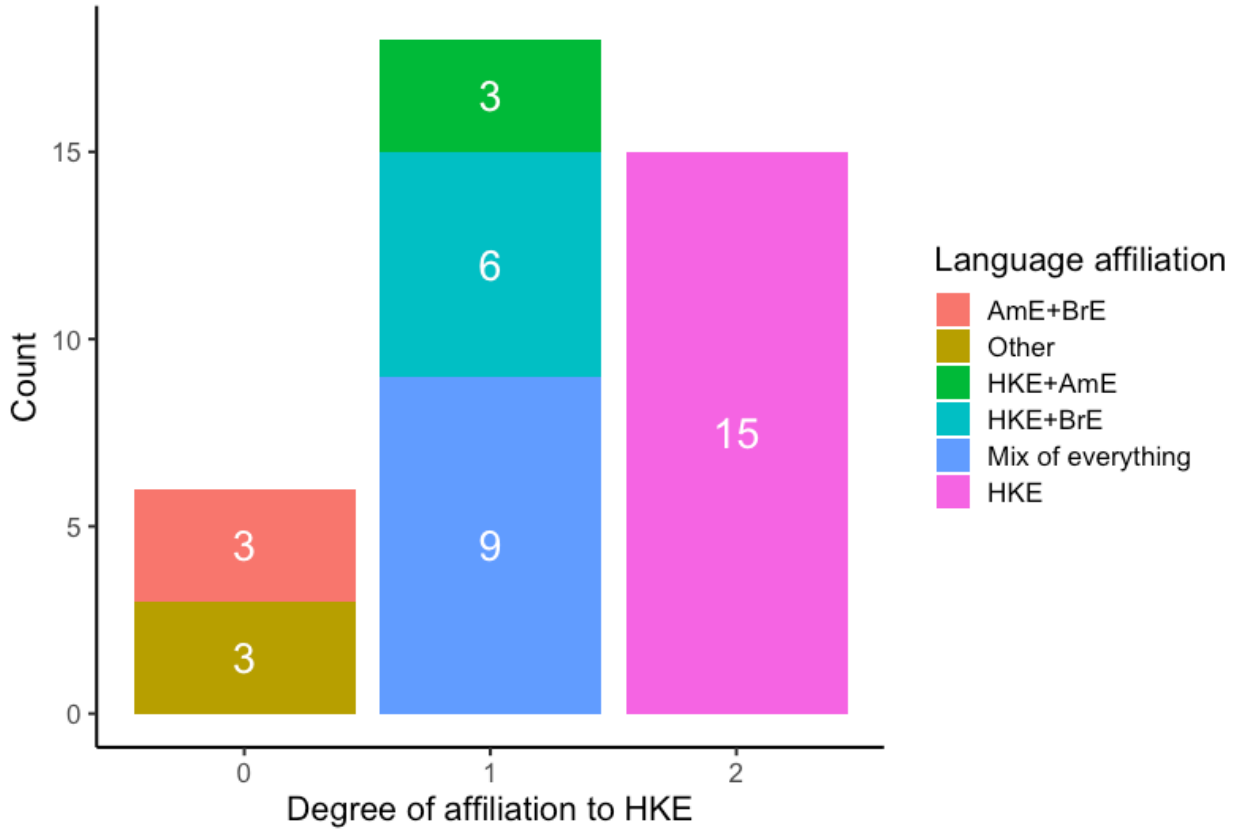
Results



Wide range of age and gender groups represented

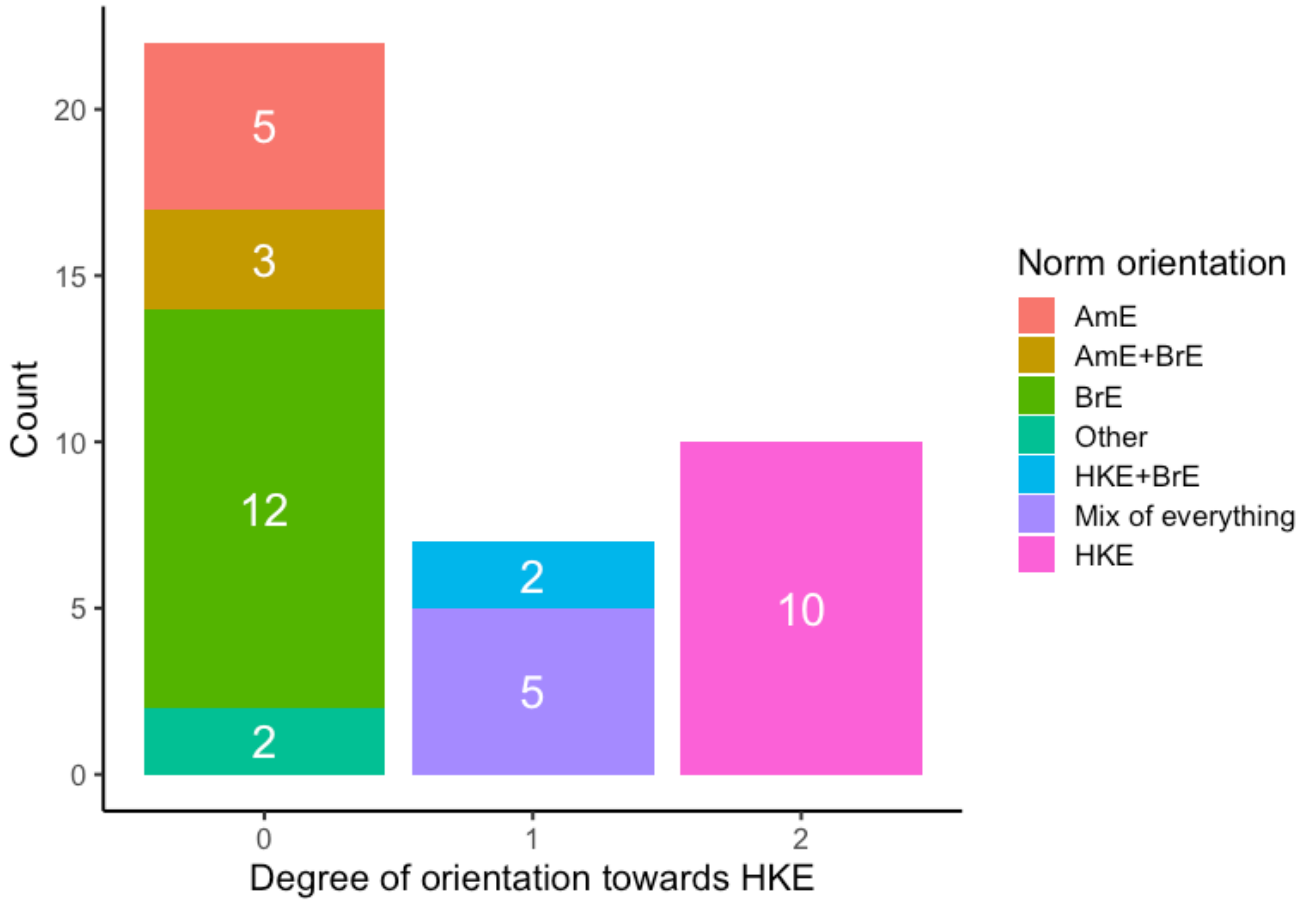
Results: Language affiliation

- HKE: 15 (38%)
- HKE + other varieties: 18 (46%)
  - HKE + AmE: 3 (8%)
  - HKE + BrE: 6 (15%)
  - A mix of everything: 9 (23%)
- No affiliation to HKE: 6 (15%)
  - AmE + BrE: 3 (8%)
  - Other: 3 (8%)



Results: Norm orientation

- Endonormative: 10 (26%)
  - HKE: 10 (26%)
- Intermediate: 7 (18%)
  - HKE + BrE: 2 (5%)
  - A mix of everything: 5 (13%)
- Exonormative: 22 (56%)
  - AmE: 5 (13%)
  - AmE + BrE: 3 (8%)
  - BrE: 12 (31%)
  - Other: 2 (5%)



Results

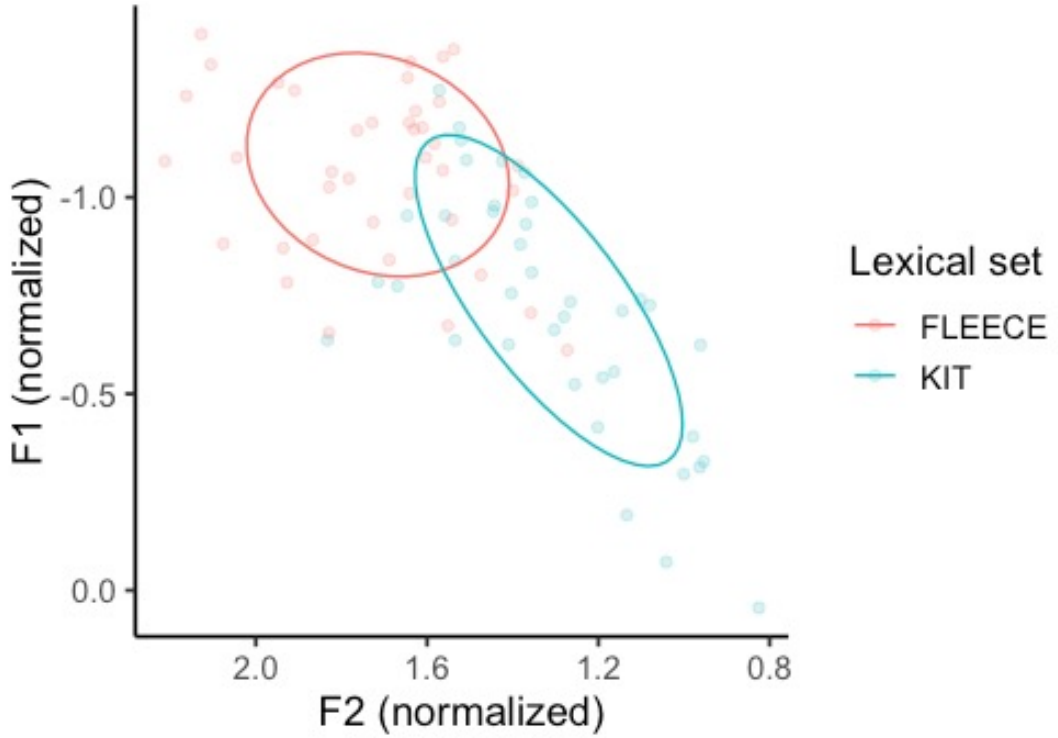
- Each speaker was assigned a score from 0-2 in terms of their degree of affiliation and orientation towards HKE:

- Affiliation:
  - 0: No affiliation to HKE
  - 1: Partial affiliation to HKE
  - 2: Full affiliation to HKE

- Norm orientation:
  - 0: Varieties other than HKE (exonormative)
  - 1: A mix of HKE and other varieties
  - 2: HKE (endonormative)

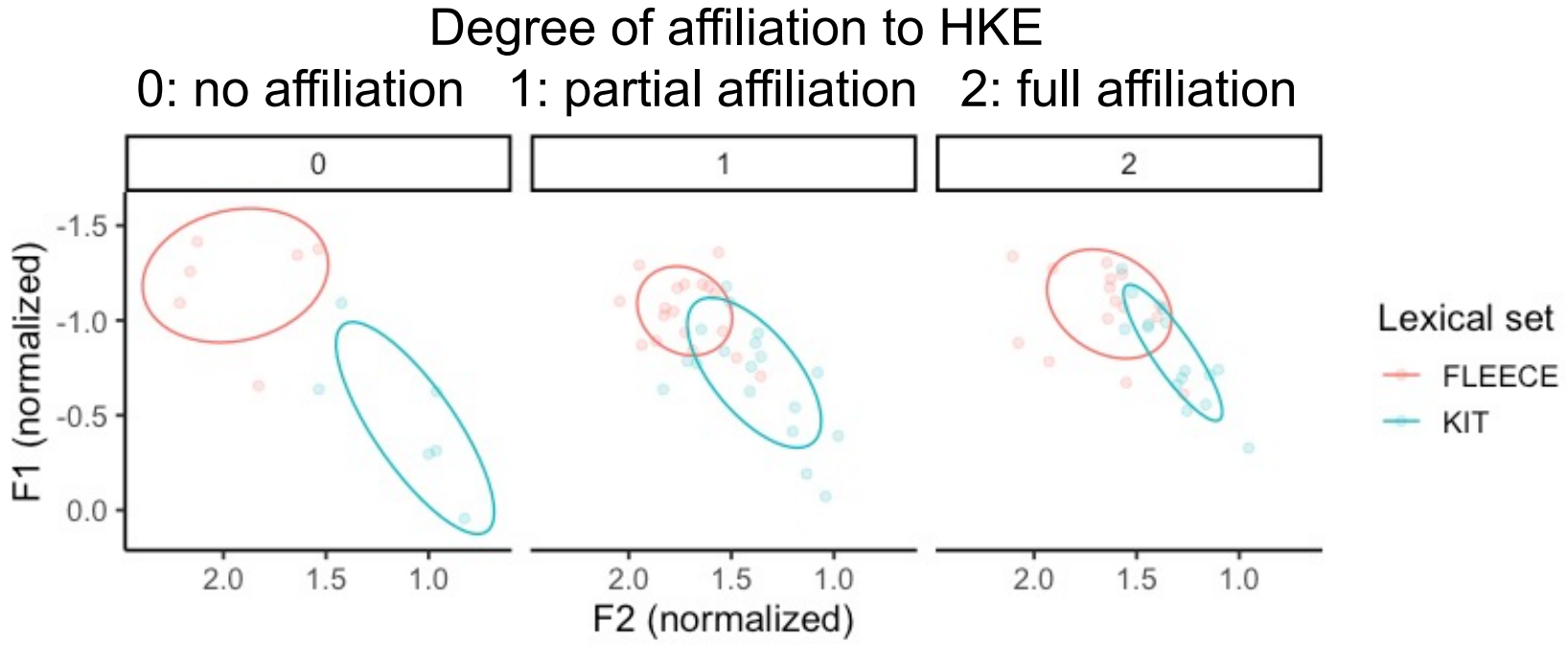
Results: sit-seat merger

- Mixed effect model: significant formant differences between KIT and FLEECE vowels in general
  - KIT has **higher F1** ($p<0.001$) and **lower F2** ($p<0.001$) than FLEECE



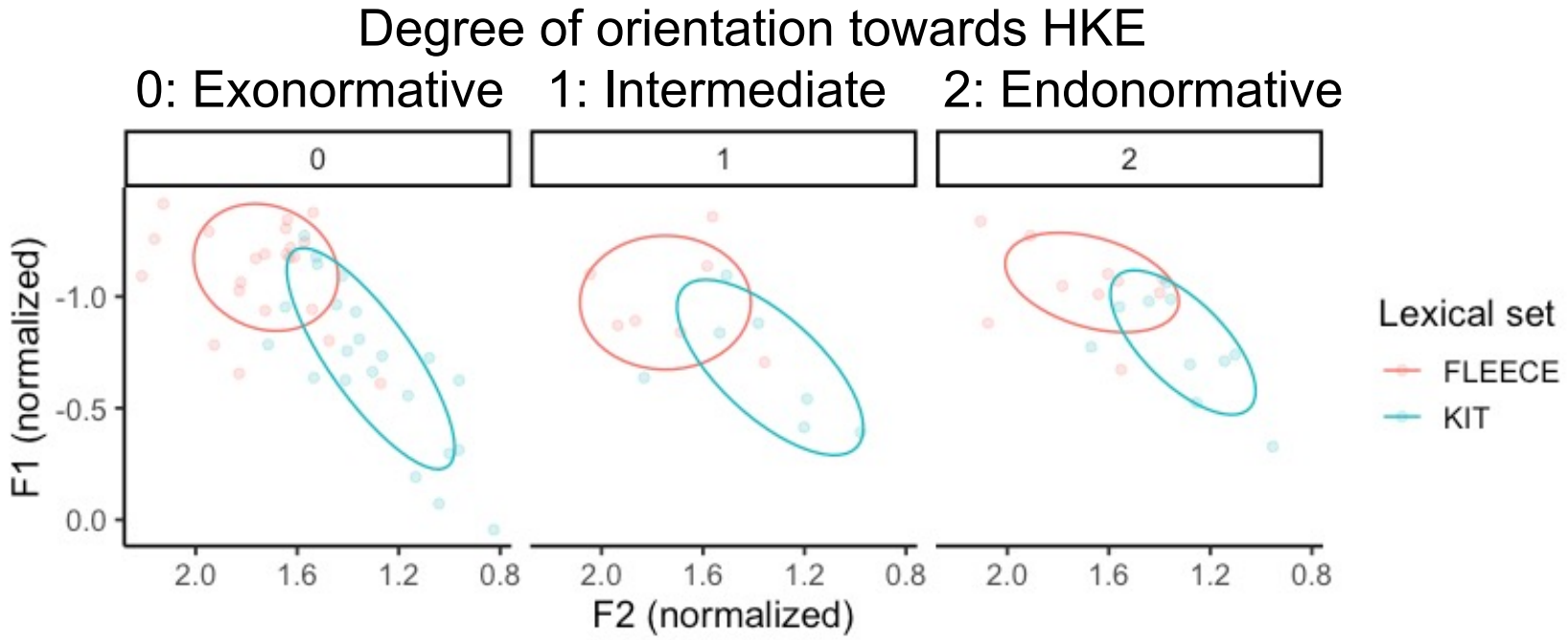
Results: sit-seat merger

- Significant effect of language affiliation
  - Stronger affiliation to HKE correlates to smaller F1 (p=0.019) difference between KIT and FLEECE vowels



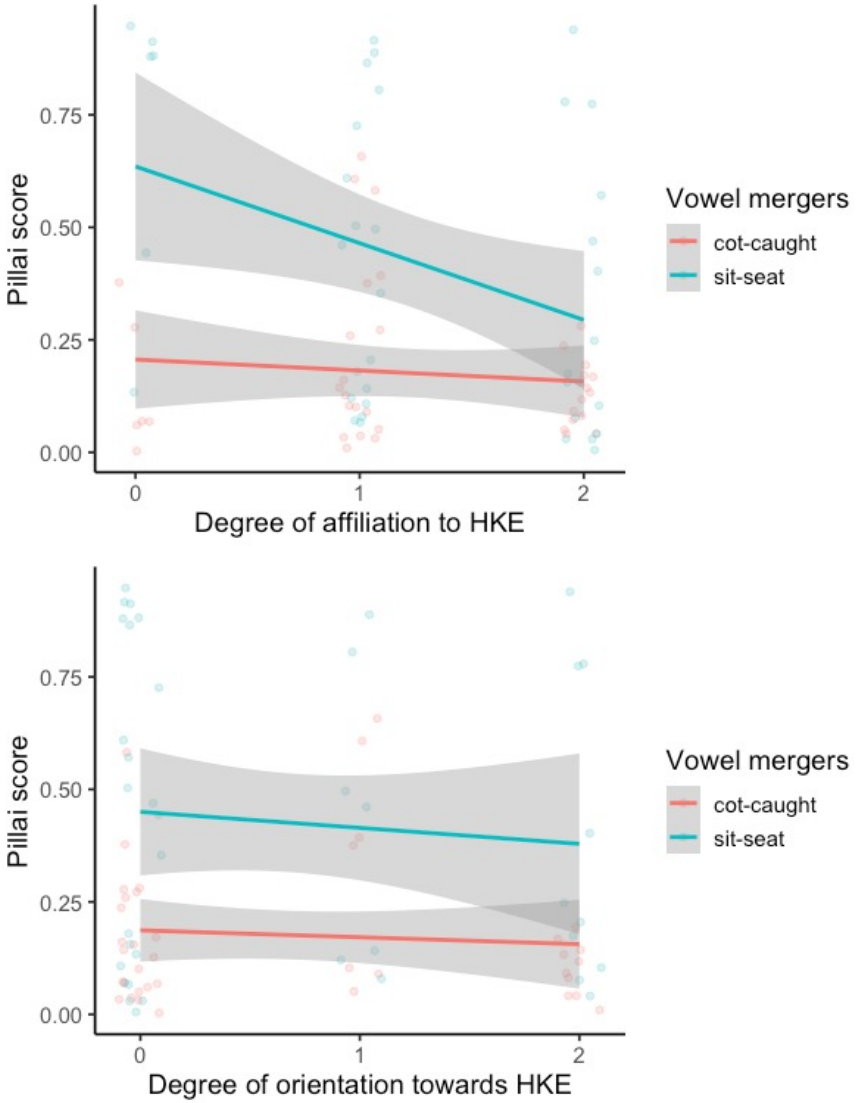
Results: sit-seat merger

- No significant effect of language orientation on formant differences between KIT and FLEECE vowels ($p>0.05$)



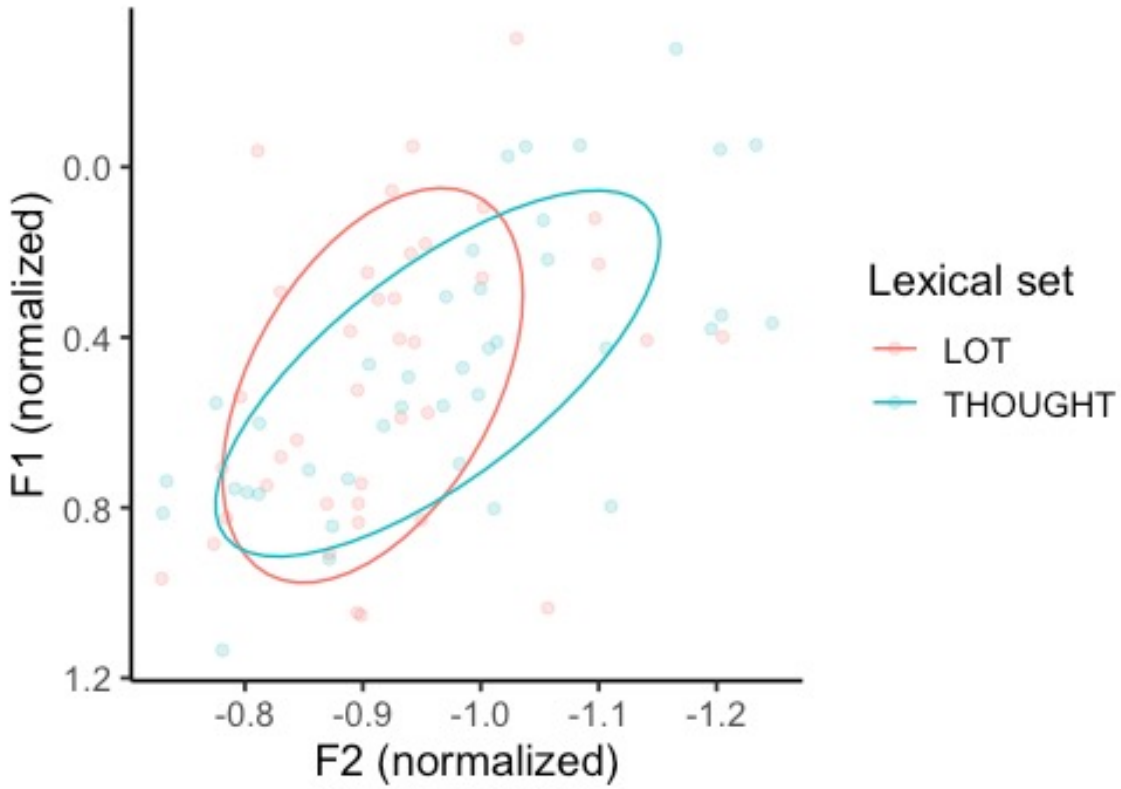
Results: sit-seat merger

- Pillai score: lower value = two vowels more merged
- Significant effect of language affiliation
  - Stronger affiliation to HKE correlates to greater degree of merger (p=0.021)
- No significant effect of norm orientation on the degree of merger



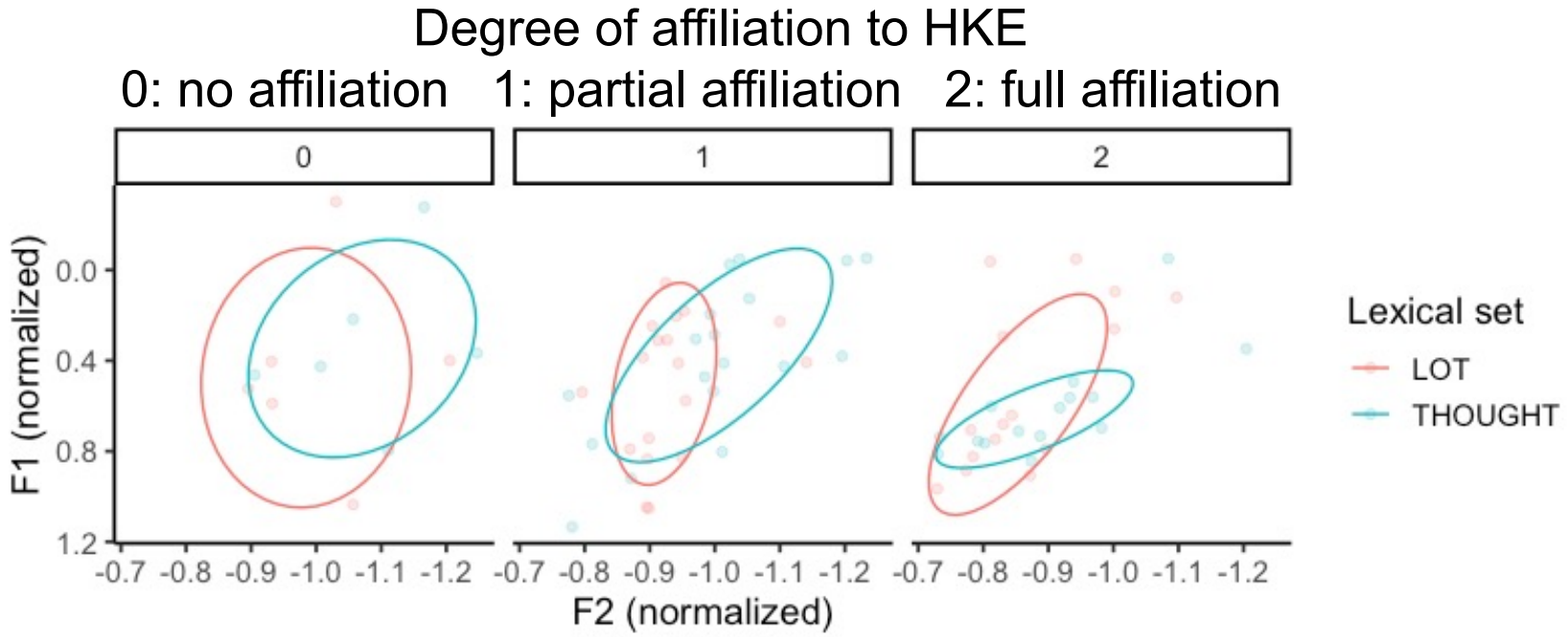
Results: cot-caught merger

- Mixed effect model: significant formant differences between LOT and THOUGHT vowels in general
  - LOT has **higher F2** (p=0.039) than THOUGHT



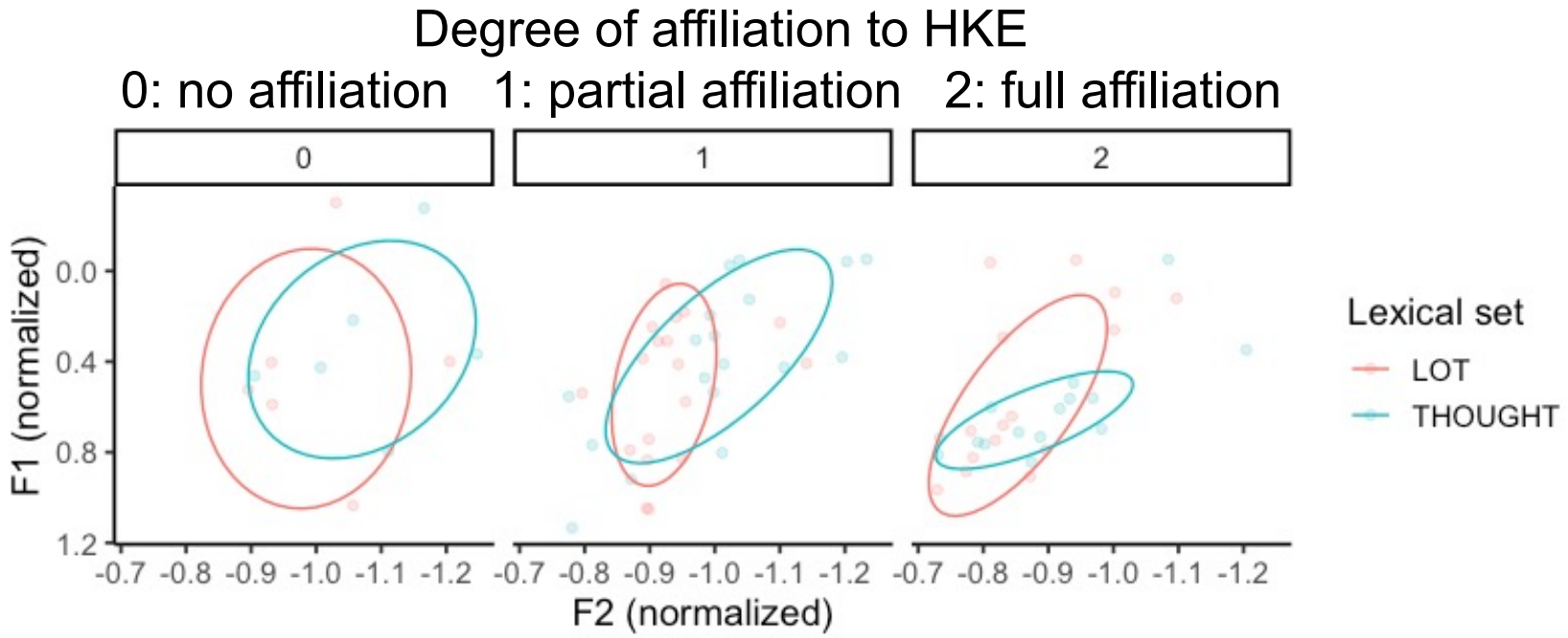
Results: cot-caught merger

- Significant effect of language affiliation:
  - Stronger affiliation to HKE correlates to higher F1 (p=0.043) and F2 (p=0.005) for LOT and THOUGHT vowels as a whole



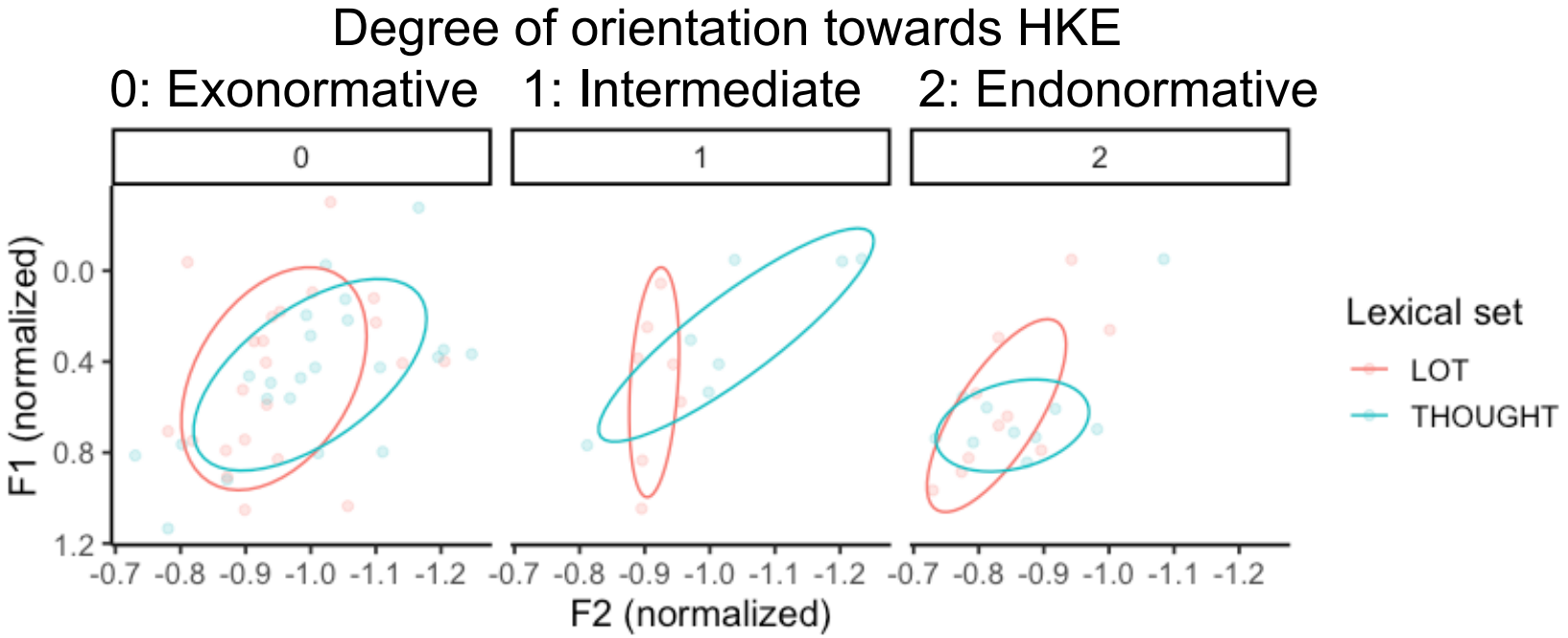
Results: cot-caught merger

- Yet, no significant effect of language affiliation on the formant difference between LOT and THOUGHT vowels (p>0.05)



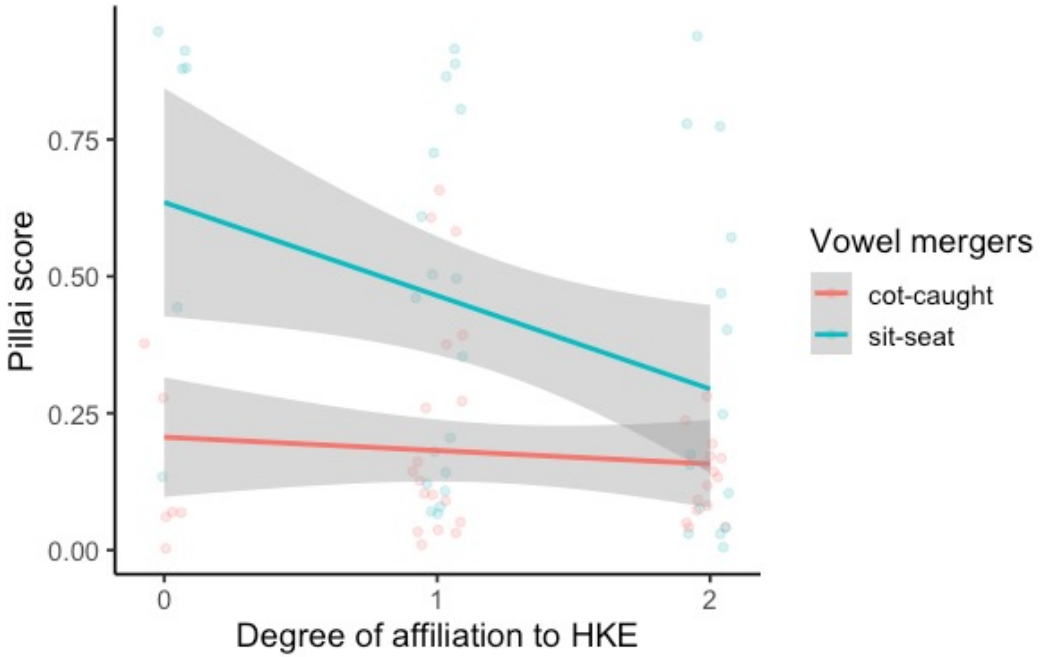
Results: cot-caught merger

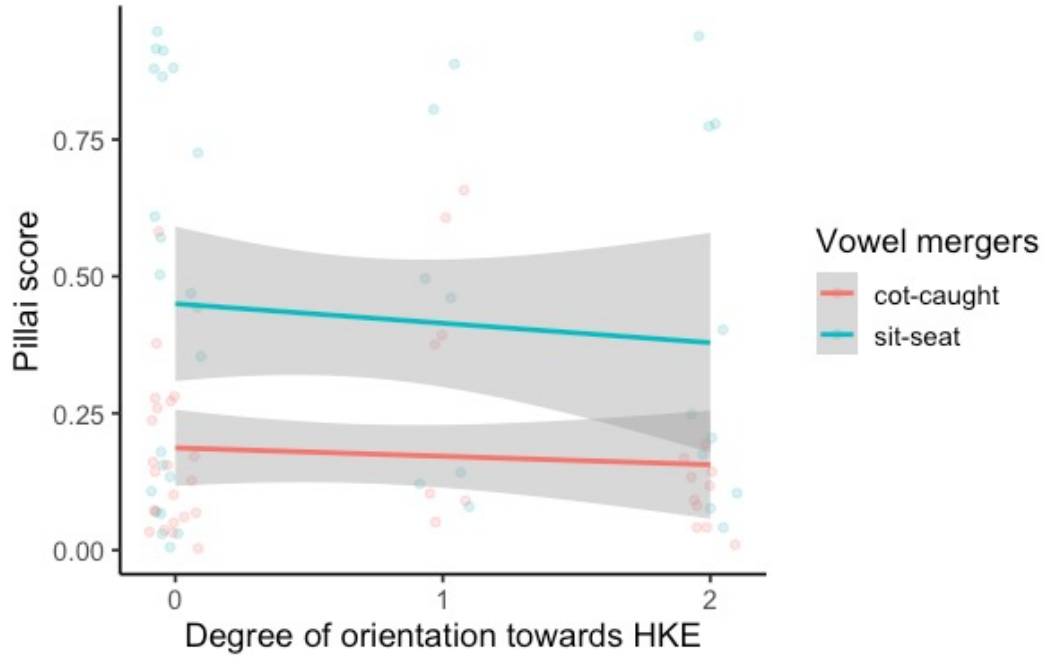
- Significant effect of language orientation
  - Stronger endonormative orientation correlates to higher F2 ($p=0.029$) for LOT and THOUGHT vowels as a whole



Results: cot-caught merger

- Pillai score: No significant effect of language affiliation or norm orientation on the degree of merger ($p>0.05$)





Discussion

- The low back vowels are more merged than the high front vowels among L2 English speakers in Hong Kong
  - LOT-THOUGHT: almost completely merged
  - FLEECE-KIT: only partially merged
- Not all vowel mergers in HKE are equal! Some are more advanced than others

Discussion

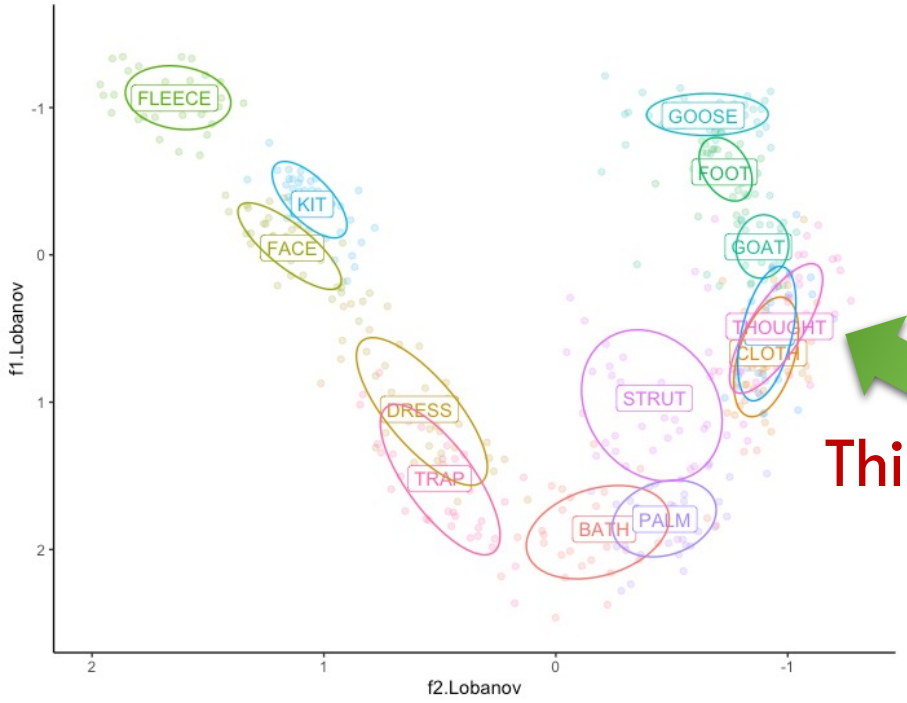
- Hypothesis for **KIT** and **FLEECE** vowels supported
  - Speakers with stronger affiliation to HKE show more merger
  - The direction of variation is expected: *sit-seat* merger is present in HKE but not in most Inner Circle varieties
  - Affiliation to HKE → divergence from Inner Circle norms
  - Affiliation to Inner Circle varieties → convergence to Inner Circle norms

Discussion

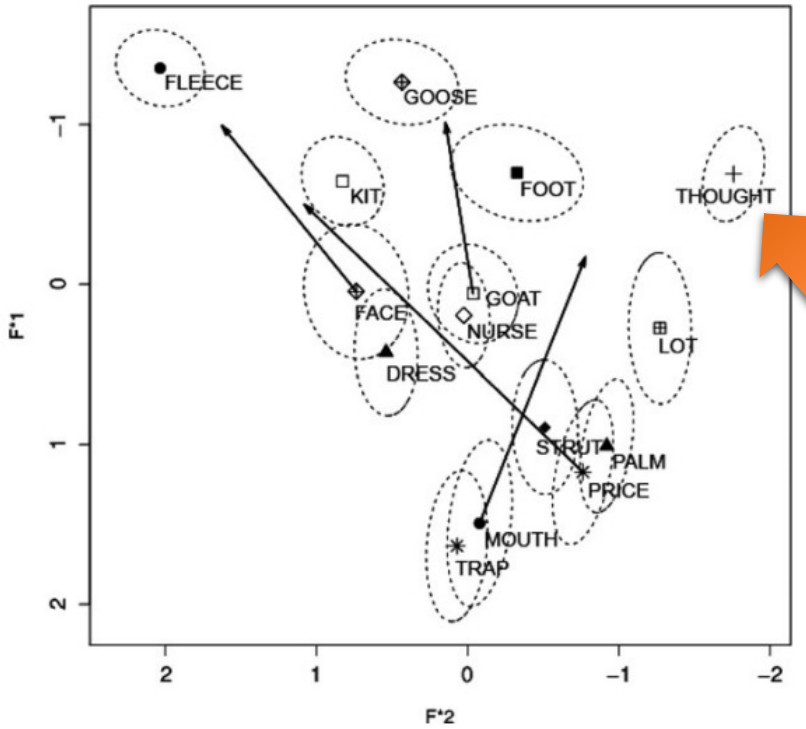
- What about **LOT** and **THOUGHT** vowels?
  - Speakers merge them to the same degree despite differences in language affiliation and norm orientation
- Phonetic realization of the merged LOT-THOUGHT vowel is unexpected
  - According to previous studies, HKE has higher and backer [ɔ] than AmE [ɑ]
  - Yet, stronger affiliation and orientation towards HKE correlates to more fronted (and lowered) vowel

Discussion

- Possible reason:
  - Although the THOUGHT vowel is transcribed as [ɔ] in both HKE and RP, the one in RP is actually higher (Bjelaković, 2016)



This study



RP speakers from Bjelaković (2016)

Discussion

- Not all HKE features are employed by speakers to index HKE identity
  - *sit-seat* merger **yes,** *cot-caught* merger no
- Possible reason:
  - *cot-caught* merger is present in Inner Circle varieties but *sit-seat* merger is not
  - Thus, *sit-seat* merger is more salient as a HKE feature, more likely to be enregistered by speakers
  - Stigma against HKE motivates speakers to resist complete merger

Discussion

- Language affiliation has greater effect on vowel production than norm orientation
  - Affiliation to HKE:
    - KIT and FLEECE vowels more merged
    - Lower and fronter LOT-THOUGHT vowel
  - Orientation towards HKE:
    - Fronter LOT-THOUGHT vowel
- Why does norm orientation have little effect on vowel production?

Discussion

- Discrepancy between linguistic ideals and actual production
  - Groves (2011): "linguistic schizophrenia", exonormative in ideal but endonormative in practice
- Constraints of L2 acquisition: inability to completely acquire native-like phonology (Flege et al., 1999; Piske et al., 2001)
- Covert prestige of indegenized variety: HKE as identity marker
  - Although few speakers treat HKE as their ideal variety, many nonetheless identified themselves as HKE speakers

Thank you!

References

Bacon-Shone, J., Bolton, K. R., & Luke, K. K. (2015). *Language Use, Proficiency and Attitudes in Hong Kong*. Social Sciences Research Centre, the University of Hong Kong. http://hub.hku.hk/handle/10722/218437

Bjelaković, A. (2017). The vowels of contemporary RP: Vowel formant measurements for BBC newsreaders. *English Language & Linguistics*, *21*(3), 501–532. https://doi.org/10.1017/S1360674316000253

Boersma, P., & Weenink, D. (2022). *Praat: Doing phonetics by computer* (6.2.05). http://www.praat.org/

Census and Statistics Department. (2017). *2016 Population By-census Main Results*. Census and Statistics Department.

Chan, J. Y. H. (2013). Contextual variation and Hong Kong English. *World Englishes*, *32*(1), 54–74. https://doi.org/10.1111/weng.12004

Cummings, P. J., & Wolf, H.-G. (2011). *A Dictionary of Hong Kong English: Words from the Fragrant Harbor*. Hong Kong University Press.

Deterding, D., Kirkpatrick, T. A., & Wong, P. M. J. (2008). The pronunciation of Hong Kong English. *English World-Wide: A Journal of Varieties of English*, *29*(2), 148–175. https://doi.org/10.1075/eww.29.2.03det

Dziubalska-Kołaczyk, K., & Przedlacka, J. (Eds.). (2008). *English Pronunciation Models: A Changing Scene* (2nd ed.). Peter Lang.

Flege, J. E., Yeni-Komshian, G. H., & Liu, S. (1999). Age Constraints on Second-Language Acquisition. *Journal of Memory and Language*, *41*(1), 78–104. https://doi.org/10.1006/jmla.1999.2638

Groves, J. M. (2011). 'Linguistic schizophrenia' in Hong Kong: Hong Kong English comes of age. *English Today*, *27*(4), 33–42. https://doi.org/10.1017/S0266078411000514

Hansen Edwards, J. G. (2018). *The Politics of English in Hong Kong: Attitudes, Identity, and Use*. Routledge.

Hung, T. T. N. (2000). Towards a phonology of Hong Kong English. *World Englishes*, *19*(3), 337–356. https://doi.org/10.1111/1467-971X.00183

Hung, T. T. N. (2012). Hong Kong English. In E.-L. Low & A. Hashim (Eds.), *English in Southeast Asia: Features, policy and language in use* (pp. 113–134). John Benjamins Publishing Company.

Kachru, B. B. (1985). Standards, codification and sociolinguistic realism: The English language in the Outer Circle. In R. Quirk & H. G. Widdowson (Eds.), *English in the world* (pp. 11–30). Cambridge University Press.

References

Labov, W., Ash, S., & Boberg, C. (2008). *The Atlas of North American English: Phonetics, Phonology and Sound Change*. Walter de Gruyter.

Li, D. C. S. (2018). Two decades of decolonization and renationalization: The evolutionary dynamics of Hong Kong English and an update of its functions and status. *Asian Englishes*, *20*(1), 2–14. https://doi.org/10.1080/13488678.2017.1415517

Lobanov, B. M. (1971). Classification of Russian Vowels Spoken by Different Speakers. *The Journal of the Acoustical Society of America*, *49*(2B), 606–608. https://doi.org/10.1121/1.1912396

Luk, J. (2010). Differentiating speech accents and pronunciation errors: Perceptions of TESOL professionals in Hong Kong. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*, *12*(2), 25–44.

McAuliffe, M., Socolof, M., Mihuc, S., Wagner, M., & Sonderegger, M. (2017). *Montreal Forced Aligner* (0.9.0). http://montrealcorpustools.github.io/Montreal-Forced-Aligner/

Nycz, J., & Hall-Lew, L. (2013). Best practices in measuring vowel merger. *Proceedings of Meetings on Acoustics*, *20*(1), 060008. https://doi.org/10.1121/1.4894063

Piske, T., MacKay, I. R. A., & Flege, J. E. (2001). Factors affecting degree of foreign accent in an L2: A review. *Journal of Phonetics*, *29*(2), 191–215. https://doi.org/10.1006/jpho.2001.0134

Schneider, E. W. (2007). *Postcolonial English: Varieties around the World*. Cambridge University Press.

Sewell, A. (2012). The Hong Kong English accent: Variation and acceptability. *Hong Kong Journal of Applied Linguistics*, *13*(2), 1–21.

Sewell, A. (2016). *English pronunciation models in a globalized world: Accent, acceptability and Hong Kong English*. Routledge. https://doi.org/10.4324/9781315780467

Sung, C. C. M. (2015). Hong Kong English: Linguistic and Sociolinguistic Perspectives. *Language and Linguistics Compass*, *9*(6), 256–270. https://doi.org/10.1111/lnc3.12142

Wells, J. C. (1982). *Accents of English: Volume 1*. Cambridge University Press.

Yeung, P. H. (2022). *Diachronic reversal of /ɪ/-tensing in Hong Kong English: a result of dialect contact with non-local English varieties?* [Conference presentation]. The 7th meeting of the New Ways of Analyzing Variation – Asia Pacific (NWAV-AP7), Bangkok, Thailand.

Appendix I: Word list

FLEECE	KIT	THOUGHT	LOT
beat	bit	bought	bot
deep	dip	caught	cot
feet	fit	dawn	don
Pete	pit	stalk	stock
team	Tim	walk	wok

Appendix II: Model specifications

- lmer(normalized F1/F2 ~ lexical set * affiliation score/orientation score + syllabic structure + (1+lexical set|speaker) + (1+affiliation score/orientation score|word)